

## **Euskera aldizkaria birargitaratzean**

### **Hitzaurre gisa**

**Geroago eta gehiago datoz Euskaltzaindira eskeak, EUSKERA aldizkariaren bilduma osatu nahiz dabiltzanenak. Bidazko diren eskabide hauei erantzuteko, eta gerra aurreko zenbakiak aspaldi agortuak daudenaz geroz, Euskaltzaindiak erabaki du, Donostiako SENDOA etxeaz tratu eginez, gerra aurreko EUSKERA-ren zenbaki guztiak faksimile erara bir-argitaratzea. Oraingo, bada, gerra aurrekoak bakarrik emango ditugu. Baina Euskaltzaindiaren asmoa da geroagokoak ere agortzen diren ber, agerraraztea.**

**Bir-argitaratze hau dela eta, EUSKERA-ren lehen aroko zenbakiei buruz irakurleari berri laburra zor zaio. Guztiok dakitenez, Euskaltzaindia 1918-1919. urteetan sortu zen, Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako Diputazioen babespean. Euskaltzaindi honen aldizkaria, hots, EUSKERA, 1920. urtean irteten hasten da. Lehenbiziko bi urteetan (1920 eta 1921.ean, alegia), bi zenbaki urteko ateraziren. Gero hiru-hilabetekari bihurtzen da: beraz, lau zenbaki urteko ateratzen dira. Baina ohart honi: inoiz -batez ere lan oso luzeak agertu behar zirenean- zenbaki bakarra -lodia, noski- ateratzen zen urte osoan, edo bi urtetakoa ere bai; zenbaitetan sei hilabeteko zenbakia egin ohi zen, etab.**

**Gure oraingo edizioan, gauzak gehiegi ez nahasteko, urteka aterako eta izendatuko ditugu tomoak. Lehen urteetako zenbakietan, ordea -1927. urtera arte, alegia- urte guztian zehar paginazio jarraitua eramateko lege hori ez zen gorde. Hori dela eta, noraezoko da, aurreko tomoetan, orrialdeen kontua bi, hiru edo gehiago aldiz berriro hastea; 1927tik aurrera ez da gehiago horrelakorik.**

**Kontutan izan behar da, gainera, 1923-1924 urteetan zenbaki edo tomo bat bakarra dugula, eta 1937an, hau da, gerra garaian, 64 orrialdedun zenbakitxo solte bat egin zela (nahiz eta ez zabaldu). Guztiok elkar jota, 17 dira gerra aurreko tomoak, Euskaltzaindiaren lehen aroa osatzen dutenak, alegia. Urte asko igaroko dira, 1953an beste zenbaki bat agertu arte; hau ere soltea, 47 orrialdeduna. Gure edizioan pentsatu dugu 1937 eta 1953koaren artean batzar-agiri argitaragabeak sartu eta horrela 17. tomoa osatzea.**

1956tik aurrera Euskaltzaindia normalki hasiko da EUSKERA berriz argitaratzen, nahiz eta ez hiru hilabetekari bezala.

1953ko zenbaki solte horretan gerra aurreko tomoetan agertutako lanen Aurkibideak atera ziren. Geroago, berriz, 1980an alegia, Aurkibide ugari eta zehatzagoak argitaratu izan dira, bilduma guztiko lanen Aurkibideak, alegia, 1920tik 1979ra artekoak. Esan beharrik ez dago Aurkibide hauei esker, erraza dela aldizkarian agertutako edozein lan berehala topatzea.

...

Guttik dakite gaur EUSKERA-ren lehen zenbakiak Frantziako Tolosan, Edouard Privat-en etxean inprimatu zirela. Eta hau da arrazoia: Aita Pierre Lhande, jesuita, Zuberoako euskalkiaren izenean Euskaltzaindian zegoena, zen orduan aldizkariaren arduradun, eta Aita hau hiri hartan bizi zen, hango Unibertsitateko irakasle zenez. Hortik, itxuren arabera, irristada batzuk: adibidez, Gernika Gipuzkoan dela esatea (Ikus 1920, 21. orrialde.). Gero Nazario Oleaga jauna, eta geroago Sebero Altube euskaltzaina arduratuko dira aldizkariak, eta berau Bizkaian inprimatuko da (eta, konkretuki, lehen aroko azken aldean, behintzat, Bermeon, Gaubeka etxean).

Zein da lehen aroko zenbakien edukina? Euskaltzaindiaren boletina zen, eta da, baitipat, EUSKERA. Lehen zenbakian berriak ematen dizkigu Euskaltzaindiaren sorrerari buruz, euskaltzainei buruz eta lehen urtean egindako batzarreei eta hartutako erabakiei buruz. Bigarren zenbakian, besteak beste, Euskaltzaindiak sehaskan bertan hartutako laudorio eta ahapaldiak kontatzen zaizkigu.

Euskaltzaindiaren ibilpidea normaldu zen puntutik, EUSKERA aldizkarian agertuaz joango dira, batzar-agirietaz gainera, batzarreetan irakurritako txostenak, euskaltzain berrien sarrera hitzaldiak, Euskaltzaindiak, are Euskaltzaindiko ez zirenei ere, eskatutako eritziak (hala nola euskara idatziaren batasunari buruz), "Erizkizundi" izeneko inkestaren ondorioak -inkesta hau Euskaltzaindiaren aginduz Euskal-Herri osoan egin zen, eta euskararen batasunari buruz xehetasunak biltzeko asmoz egin ere-, etab.

Lehen aro honetan EUSKERA-ren orrialdeetan merezimendu handiko obrak argitaratu ziren; esate baterako, Azkueren "Morfolo-gia" (1923-1924), Euskaltzaindiko batzarreetan irakurtzeko egina izan zena; "Gipuzkerazko aditza", Azkue berak gertatua (1931); "Gipuzkera Osotua" edo batasunerako saioa, Azkuerena berau ere (1935); Aezkoako (1927) eta Erronkariko (1931) euskalkien azterketak (denak Azkuerenak). Altube jauna, jakina denez, EUSKERA aldiz-

*kariaz baliatu zen -sarrera hitzaldiaz gainera (1921)- balio handiko obrak beroietan argitaratzeko, hala nola, "Erderismos" (1929), "El Acento Vasco" (1932), "La vida del euskera" (1933), "Observaciones al tratado de Morfología Vasca de Azkue" (1934), "Barrero euskeraren bizitzari buruz" (1936). Beste euskaltzain, nahiz oso, nahiz urgazleren, lan asko datoz, gainera: Eguzkitza, Landerretxe, Ormaetxea "Orixe", Intza, Bahr, Etxegarai etabarrenak. Euskaltzaindiak antolatutako sariketa batzuetan saritutako zenbait lan ere bai, adibidez, Anabitarterenak. Zenbait euskaltzainen lanak gutiago edo bate-re agertzen ez badira (Urkixo, Kanpion, Lakonbe, Eleizalde...), hori da, noski, beste nonbaitetan lan egiten zutelako (REVISTA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS VASCOS, etab.)*

\* \* \*

*Ikerketa lanari serioski lotu zirelako, Euskaltzaindiaren sortzaileek oinarri sendo eta halakoak ipini zizkioten Akademiari. Lehen aro hartako tomoak bir-argitaratzeaz justiziazko eginbide edo zor bat bete besterik ez du egiten egungo Euskaltzaindiak. Eta bien bitartean, euskal kulturaz arduratzen direnei zerbitzu bat eskaini.*

*Fr. Luis Villasante  
Euskaltzainburua  
Arantzazun, Apirilak 4, 1982.ean*



## **Reedición de la revista Euskera**

### *A modo de Prólogo*

*Ante la demanda creciente de quienes desean poseer la colección completa de EUSKERA, órgano oficial de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, ésta ha decidido, de acuerdo con SENDOA, S.A., de San Sebastián, reeditar en facsímil los volúmenes de dicha revista anteriores a la guerra de 1936, ya que actualmente se hallan prácticamente agotados. Nuestra reedición, pues, de momento alcanza sólo a los volúmenes anteriores a la guerra. No obstante, la Academia tiene el propósito de ir reeditando también los volúmenes de época posterior, a medida que no queden existencias de los mismos.*

*Con este motivo parece obligado ofrecer al lector una sumaria información respecto a la primera época de la revista EUSKERA. La Academia de la Lengua Vasca se funda, como es sabido, en los años 1918-1919 bajo el patrocinio y respaldo de las Diputaciones de Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya. El primer volumen de su boletín u órgano, EUSKERA, aparece en 1920. En los dos primeros años (1920 y 1921) se publican dos números por año. Luego se convierte en revista trimestral, o sea, aparecen cuatro números por año. Pero hay que advertir que a veces -sobre todo cuando en sus páginas se editan obras extensas- no aparecía más que un sólo volumen en un año, o aun en dos años; otras veces se unían dos trimestres en un sólo número, etc.*

*En nuestra reedición, por simplificar las cosas, se presentarán y apellidarán los volúmenes por los años a que corresponden; mas, como hasta el año 1927 exclusive, cada número llevaba paginación independiente, resulta inevitable que en algunos volúmenes haya dos, tres y hasta cuatro paginaciones.*

*Teniendo en cuenta que en 1923 y 1924 apareció un solo volumen, y que en 1937, después de iniciada la guerra salió un número suelto de 64 páginas (que no llegó a distribuirse), contando este último, se obtiene el número de 17 volúmenes en esta primera*

*época de la Academia. Pasarán muchos años hasta que en 1953 aparezca otro número, también aislado, de 47 páginas. En nuestra edición se ha pensado insertar entre estos dos números las actas hasta ahora inéditas, de las primeras sesiones de la postguerra, y completar así el tomo 17.*

*A partir de 1956 Euskaltzaindia volverá a publicar normalmente su órgano EUSKERA.*

*En el número citado de 1953 se contienen los Índices de los trabajos aparecidos en la primera época. En 1980, se han vuelto a publicar nuevos Índices, más copiosos y detallados, que abarcan toda la colección, desde 1920 a 1979. Huelga decir que con estos Índices se facilita sumamente la pronta localización de cualquier trabajo aparecido en la revista.*

\* \* \*

*Pocos sabrán actualmente que los primeros trabajos de EUSKERA se editaron en la casa Edouard Privat de Toulouse (Francia). La razón de ello es que el encargado de preparar el boletín era entonces el jesuita P. Pierre Lhande, académico representante del dialecto de Zuberoa, el cual residía en Toulouse, como catedrático que era de dicha Universidad. Por ello, sin duda, se explican algunos deslices, como el de que Guernica está en Guipúzcoa (Cf. 1920, p. 21). Después el Sr. Nazario Oleaga, y más tarde el académico Sr. S. Altube se encargarían del boletín EUSKERA, imprimiéndose éste en Vizcaya (concretamente, al menos al fin de la primera época, en la casa Gaubeka, de Bermeo).*

*¿Cuál es el contenido de la revista EUSKERA en esta su primera época? EUSKERA era, y es, el boletín de la Academia. En el primer número se nos dan referencias sobre la fundación y sobre los primeros académicos, sobre las primeras decisiones adoptadas por la institución, y las actas de las 22 sesiones celebradas por ésta en el primer año de su funcionamiento. En el segundo se recogen, además, datos sobre las loas y críticas que mereció la Academia ya en su cuna.*

*Una vez normalizada la marcha de la Institución, en EUSKERA irán apareciendo, además de las actas de las sesiones, los trabajos o ponencias leídos en las mismas, los discursos de recepción de los nuevos académicos, los dictámenes pedidos por la Academia aun a personas ajenas a ella (por ejemplo, sobre el problema de la unificación de la lengua escrita), los resultados del "Erizkizundi" o Encuesta lingüística que por encargo de la Academia se realizó en todo el país, y que, dicho sea de paso, se organizó con el fin de hacer acopio*

*de datos para la solución del referido problema de la unificación.*

*En esta primera época, en las páginas de EUSKERA aparecieron obras de verdadero mérito, tales como la "Morfología Vasca" de Azkue (1923-1924) que fue preparada por el autor para ser leída en las sesiones académicas; la "Conjugación del verbo Guipuzcoano", del mismo Azkue (1931); el "Gipuzkera Osotua" o ensayo de unificación, también de Azkue (1935); el estudio del subdialecto aezcoano (1927) y el dialecto roncalés (1931) (todos del polígrafo lequeitiano), etc. Altube, como es sabido, se sirvió de las páginas de EUSKERA para publicar en ellas -además del discurso de recepción (1921)-, obras de verdadero mérito, tales como "Erderismos" (1929), "El Acento Vasco" (1932), "La vida del Euskera" (1933), "Observaciones al tratado de Morfología Vasca de Azkue" (1934), "Más sobre la vida del euskera" (1936). Otros señores académicos, ya numerarios, ya correspondientes, publicaron también numerosos trabajos de calidad, por ejemplo, Eguskitza, Landerretxe, Ormaetxea "Orixe", Intza, Bahr, Etxegarai, etc. También aparecieron en EUSKERA trabajos literarios premiados en concursos organizados por la misma Academia; así, por ejemplo, los de Anabitarte. La ausencia, o menor presencia, de trabajos de ciertos académicos (Urquijo, Lacombe, Eleizalde, Campión, etc.) se debe, sin duda, a que trabajaban en otras partes (REVISTA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS VASCOS, etc.).*

• • •

*Gracias a una dedicación seria en la investigación de la lengua, los fundadores de Euskaltzaindia supieron dotar a ésta de unos cimientos sólidos. La Academia, al reeditar los volúmenes de la primera época de EUSKERA, cree cumplir con un deber de justicia para con sus mayores, al mismo tiempo que presta un servicio a cuantos se interesan por la cultura vasca.*

*Fr. Luis Villasante  
Presidente de Euskaltzaindia  
Aránzazu, 5 de Abril de 1982*





## Réédition de la revue **Euskera**

### *En guise de Prologue*

*Devant le nombre croissant de personnes qui désirent posséder la collection complète de EUSKERA, organe officiel de L'Académie de la Langue Basque-Euskaltzaindia, cette institution a décidé, en accord avec les Editions SENDOA de Saint-Sébastien, de rééditer en fac-similé, les exemplaires de la revue antérieurs à la guerre de 1936, qui à l'heure actuelle sont pratiquement tous épuisés. Cette réédition, pour le moment, ne concerne que les volumes d'avant-guerre. L'Académie a toutefois l'intention de rééditer également les volumes de la période ultérieure, à mesure que ceux-ci s'épuisent.*

*A l'occasion de cette réédition il paraît opportun de présenter au lecteur une information sommaire concernant la première période de la revue EUSKERA. L'Académie de la Langue Basque fut fondée, comme chacun sait, dans les années 1918-1919, sous le patronage et avec le concours des Députations d'Alava, De Guipuzcoa, de Navarre et de Biscaye. Le premier volume de son bulletin ou organe officiel, EUSKERA, paraît en 1920. Les deux premières années (1920 et 1921) paraissent deux numéros par an. Ensuite la revue devient trimestrielle et paraissent quatre numéros par an. Mais il faut observer que parfois -surtout quand on publiait des oeuvres complètes- ne paraissait qu'un seul volume dans l'année, ou même sur deux ans. Parfois aussi deux trimestres étaient réunis en un seul numéro; et ainsi de suite.*

*Notre réédition, pour simplifier les choses, présentera les divers volumes, et les désignera, selon les années auxquelles ils correspondent. Et comme jusqu'à l'an 1927 -non compris- chaque numéro portait une pagination propre, il en résultera inévitablement que dans certains volumes on aura deux, trois, et jusqu'à quatre paginations.*

*Etant donné que en 1923 et 1924 in ne paraît qu'un seul volume et que en 1937, après le début de la guerre, paraît un numéro séparé de 64 pages (numero qu'on ne put distribuer), on arrive, avec ce*

dernier numéro, au total de 17 volumes, pour la première période de l'Académie. Pulsieurs années après paraît en 1953, un autre numéro séparé de 47 pages seulement. Dans cette éditions nous avons voulu introduir les compte-rendus inedites des sesiones tenus entre 1937 et 1954, pour completer ainsi le tome 17.

A partir de 1956 L'Euskaltzaindia reprendra la publication normale de son bulletin EUSKERA.

Le numéro de 1953, dont nous avons parlé, contient les index des travaux parus durant la première période. En 1980 ont paru à nouveau des index plus abondants et plus détaillés, qui s'étendent sur toute la collection, de 1920 à 1979. Il n'est pas besoin de préciser que, grâce à ces index, il devient très facile de retrouver n'importe lequel des travaux parus dans la revue.

\* \* \*

Beaucoup ignorent sans doute que les premiers numéros de EUSKERA ont été édités chez Edouard Privat à Toulouse, en France. La raison en est que le responsable chargé de préparer le bulletin, était alors le jésuite Pierre Lhande, représentant souletin à l'Académie, qui résidait à Toulouse et enseignait à l'Université de cette ville. Cela explique quelques erreurs, comme celle qui situe Guernica à Guipuzcoa (Cf. 1920, p. 21). Ensuite Nazario Oleaga et puis Severo Altube se sont chargés du bulletin EUSKERA, que l'on imprimera en Biscaye (concrètement, au moins à la fin de la première période, chez Gaubeka à Bermeo)

Quel est le contenu de la revue EUSKERA durant cette première période EUSKERA était et demeure le bulletin de l'Académie. Le premier numéro nous donne tous renseignements sur la fondation de l'Académie et sur ses premiers membres, sur les premières décisions de l'institution, ainsi que les compte rendus des 22 séances de la première année de fonctionnement. Dans le second numéro on retrouve en outre, les louanges et les critiques que s'attira l'Académie, dès sa naissance.

Tandis que l'institution poursuit son développement normal, EUSKERA publie, outre les actes des sessions, les travaux et communications présentés, les discours de réception des nouveaux académiciens, les avis sollicités par l'Académie à des personnalités extérieures (sur le problème de l'unification de la langue écrite par exemple), les résultats de l'enquête linguistique, "Erizkizundi" qui fut menée à travers tout le pays à la demande de l'Académie et qui, soit dit en passant, fut organisée afin de recueillir les données nécessaires à la solution du problème de l'unification.

*Au cours de cette première période parurent dans EUSKERA des travaux de valeur, tels que la "Morfologia Vasca" de Azkue (1923-1924) que son auteur avait préparé pour la lecture aux séances de l'Académie; la "Conjugaison du verbe Guipuzcoan", du même Azkue (1931); le "Gipuzkera Osotua" ou essai d'unification, oeuvre aussi de Azkue (1935); l'étude du sous-dialecte de l'Aezcoa (1927) et celle du dialecte Roncalais (1931), du même auteur, originaire de Lequeitio, etc.*

*Altube, comme l'on sait, utilisa les pages de EUSKERA pour y publier -outre son discours de réception (1921)- des travaux précieux, tels que "Erderismos" (1929), "El acento vasco" (1932), "La vida del Euskera" (1933), "Obsevaciones al tratado de Morfologia Vasca de Azkue" (1934), "Mas sobre la vida del euskera" (1936).*

*D'autres académiciens, soit titulaires, soit correspondants publièrent également de nombreux travaux de valeur dans la revue, par exemple Eguskitza, Landerretxe, Ormaetxea "Orixe", Intza, Bahr, Etxegarai, etc. EUSKERA publia aussi les ouvrages couronnés dans les concours organisés par l'Académie elle-même, tels que ceux d'Anabitarte. L'absence, ou la discrète présence, des travaux de certains académiciens (Urquijo, Lacombe, Eleizalde, Campion) s'explique sans doute par le fait que ces personnes publiaient déjà ailleurs (LA REVUE INTERNATIONALE DES ETUDES BASQUES).*

...

*En s'adonnant sérieusement à la recherche linguistique, les fondateurs de Euskaltzaindia ont su bâtir cette institution sur de solides assises. En rééditant les volumes de la première période de EUSKERA, l'Académie remplit un devoir de justice à l'égard de ses fondateurs, tout en rendant service à tous ceux qui s'intéressent à la langue basque.*

*Fr. Luis Villasante  
Président de Euskaltzaindia  
Aranzazu, 5 Avril 1982*